

No. 32488

**BRAZIL
and
BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
reorganization of the Permanent Joint Coordination
Commission. Brasília, 13 September 1994**

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Brazil on 31 January 1996.

**BRÉSIL
et
BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la reformu-
lation de la Commission mixte permanente de coordina-
tion. Brasília, 13 septembre 1994**

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistré par le Brésil le 31 janvier 1996.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND BOLIVIA CONCERNING THE REORGANIZATION OF THE PERMANENT JOINT COORDINATION COMMISSION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA BOLIVIE RELATIF À LA REFORMULATION DE LA COMMISSION MIXTE PERMANENTE DE COORDINATION

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Brasília, 13 de setiembre de 1994

SERIC-101

Excelentísimo señor Ministro,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia a objeto de proponer la reformulación de la Comisión Mixta Permanente de Coordinación Boliviano-Brasileña (COMIXTA), creada en 1988, a fin de que ésta se adecue mejor a los requerimientos de nuestros países y permita dinamizar, ampliar y fortalecer la cooperación y el tratamiento de los asuntos bilaterales.

En este sentido, la Comisión Mixta Permanente de Coordinación desarrollará sus trabajos bajo los principios y las normas que se detallan a continuación:

I. OBJETIVOS Y FUNCIONES

La Comisión Mixta Permanente de Coordinación es un sistema binacional de consulta y cooperación multisectorial y estará encargada de:

- a) Examinar, evaluar y estimular las relaciones de cooperación entre Bolivia y Brasil orientándolas hacia el desarrollo de proyectos de interés mutuo.

¹ Came into force on 13 September 1994, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 13 septembre 1994, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION]

OFFICE OF THE MINISTER
REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

Brasília, 13 September 1994

SERIC-101

Sir,

I have the honour to propose the re-organization of the Brazil-Bolivia Permanent Joint Coordination Commission (COMIXTA), which was established in 1988, with a view to adapting it to the requirements of our countries and promoting, expanding and strengthening cooperation and the treatment of bilateral affairs.

In this regard, the Permanent Joint Coordination Commission shall carry out its work in accordance with the following principles and rules:

I. OBJECTIVES AND FUNCTIONS

The Permanent Joint Coordination Commission is a binational system of consultation and multisectoral cooperation and shall be responsible for:

(a) Reviewing, assessing and furthering cooperative relations between Brazil and Bolivia, steering them towards the development of projects of mutual interest;

(b) Laying the basis for joint programming of activities to promote the political, economic, social and cultural development of the two countries, especially in border areas, taking into account the integration commitments already made;

(c) Submitting to the Governments of the two countries, on its own initiative or at their request, recommendations and suggestions for improving and

[TRADUCTION]

CABINET DU MINISTRE
RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ET DU CULTE

Brasília, le 13 septembre 1994

SERIC-101

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer par la présente la reformulation de la Commission mixte permanente de coordination boliviano-brésilienne (COMIXTA), créée en 1988, afin qu'elle tienne mieux compte des besoins de nos pays respectifs et permette de dynamiser, d'étendre et de renforcer la coopération entre eux et de veiller au traitement des questions bilatérales.

A cet effet, la Commission mixte permanente de coordination s'acquittera de ses tâches conformément aux principes et règles ci-après :

I. OBJECTIFS ET FONCTIONS

La Commission mixte permanente de coordination est un mécanisme binational de coopération multisectorielle qui aura pour fonctions :

a) D'examiner, d'évaluer et de stimuler les relations de coopération entre la Bolivie et le Brésil en les orientant vers le développement de projet d'intérêt commun;

b) De jeter les bases d'un programme conjoint d'actions visant à promouvoir le développement politique, économique, social et culturel des deux pays, notamment dans les zones frontalières, en tenant compte des engagements d'intégration déjà contractés;

c) De soumettre aux gouvernements des deux pays, de sa propre initiative ou à la demande de ces derniers, des recommandations et des suggestions en vue